

iel(s) we can

GUIDE PRATIQUE POUR UNE RÉDACTION PLUS ÉGALITAIRE



Direction des
Systèmes d'Information

DES MISSIONS LOCALES

iel(s)

« Pronom personnel sujet de la 3^e personne du singulier et du pluriel, employé pour évoquer une personne quel que soit son genre ». Entré dans le dictionnaire Le Robert en 2021.



VERSION · 10/2024

ÉQUIPE

**DIRECTION
DE LA PUBLICATION**

Jérémy CHIRON

**CONCEPT, RÉDACTION,
INFOGRAPHIES ET MISE EN PAGE**

Rodolphe LAMOTHE

**CONSULTATION
ÉDITORIALE**

Édith LE GOURRIER





DSI ML

En train d'écrire...



Bonjour Alphonse,
 À la suite de nos échanges,
 nous t'envoyons notre Guide pratique
 pour découvrir et pourquoi pas adopter
 l'écriture inclusive.
 Si tu as des questions, n'hésite pas 😊.

09:45 ✓



Alphonse

en ligne



Sont-ce des règles pour me dire
 comment écrire mes mails ?

10:40 ✓

Non, il s'agit de recommandations.
 Celles-ci s'appuient sur le travail
 de linguistes ou encore de sociologues.

10:43 ✓

Fort bien. Mais j'ai peu de temps
 à y consacrer dans mon quotidien.
 Existe-t-il un traducteur inclusif ?

10:47 ✓

Tu le constateras à travers ces pages,
 l'écriture inclusive n'est pas une langue
 étrangère 😊. Les outils présentés
 demandent certes un effort d'adaptation
 et de prise en main la première fois.
 Mais les avantages sont nombreux :
 contribuer à une société plus égalitaire,
 travailler sa posture et son image
 professionnelle, établir un lien
 de confiance avec les jeunes,
 mieux communiquer, etc.

10:56 ✓



Ensemble d'attentions éditoriales
permettant d'assurer

UNE ÉGALITÉ DES REPRÉSENTATIONS

entre les femmes et les hommes.

« L'écriture inclusive, et si on s'y mettait ? »

Raphaël Haddad



S



MMMAIRE



LE CONTEXTE



LES FORMES



ÉTAT DES LIEUX



CONCLUSION



Alphonse

● en ligne



J'y vois mon intérêt. Cela étant, j'aurais du mal à la promouvoir auprès de mes équipes. Je ne suis point ce que l'on appelle un militant.

11:33 ✓

Je comprends ton inquiétude.
Il faut savoir que la féminisation des noms de métiers est une pratique ancienne, qui date du Moyen Âge. L'écriture inclusive est à l'œuvre depuis plus de trois siècles, jusque dans un milieu aussi dévoué au féminisme et à l'intersectionnalité tel que celui de la religion et de la liturgie 😊.

11:50 ✓



LE CONTEXTE

Pourquoi est-il plus juste de parler de **REFÉMINISATION** de la langue plutôt que de **FÉMINISATION** ?



Au XVIII^e siècle, et comme d'autres avant lui (Vaugelas, Dupleix ou l'abée Bouhours), le grammairien français **Nicolas Beauzée**, membre de l'**Académie française**, s'est opposé à la prise en compte du féminin dans les accords des adjectifs et participes passés.

En 1767, il écrivait :

“

Le genre masculin est réputé plus noble que le féminin à cause de la supériorité du mâle sur la femelle.

”

À partir du XVII^e siècle a été formalisée la règle scélérate* du « masculin faisant le neutre ».

Pour rappel, l'accord dit « de proximité » s'appliquait fréquemment **JUSQU'À LA RENAISSANCE**.

Et les formes féminines des noms de métiers existaient déjà **AU MOYEN ÂGE**.



*

Qualificatif employé par la linguiste **Éliane Viennot**.

LA RÉDACTION INCLUSIVE

Ses racines

Depuis l'ère médiévale

Dans le monde religieux

Réécriture inclusive de la liturgie depuis + de 300 ans

En politique

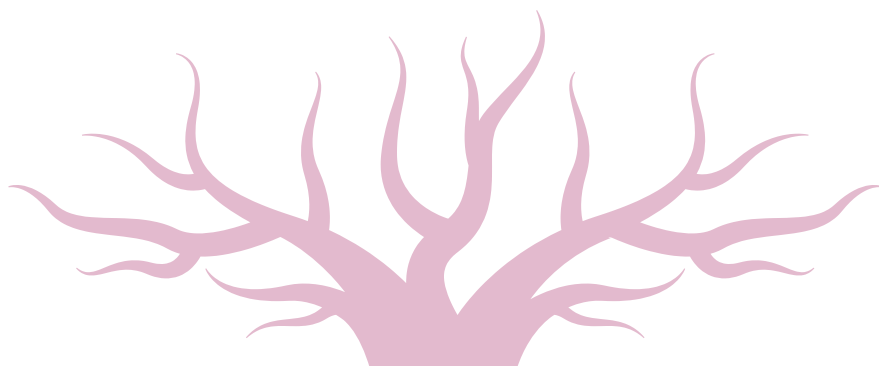
Françaises, Français

Travailleurs, travailleuses

Dans les cercles féministes

Depuis la naissance du Mouvement de libération des femmes (MLF) en 1970

Dans le milieu de la recherche multisectorielle





1984

YVETTE ROUDY

crée une commission de terminologie relative à la féminisation des noms de métiers

1986

LAURENT FABIUS

signe la 1^{re} circulaire relative à la féminisation des noms de métiers dans les documents administratifs

1998

LIONEL JOSPIN

signe une circulaire pour « recourir aux appellations féminines pour les noms de métiers, de fonction, de grade ou de titre dès lors qu'il s'agit de termes dont le féminin est d'usage courant »

1999

ANNIE BECQUER

publie le Guide d'aide à la féminisation des noms de métiers, titres, grades et fonctions « Femme, j'écris ton nom »

2012

FRANÇOIS FILLON

signe une circulaire pour supprimer l'emploi de « mademoiselle » dans les formulaires administratifs

2017

ÉDOUARD PHILIPPE

signe une circulaire pour réaffirmer la nécessité de féminiser les noms de métiers, les offres publiées au JO et « de ne pas marquer de préférence de genre » pour désigner des personnes

MAIS ●●●

invite « à ne pas faire usage des graphies inclusives » pour les textes officiels

2021

JEAN-MICHEL BLANQUER

signe une circulaire pour réaffirmer l'importance de féminiser les noms de métiers, de fonctions, précisant que « cet usage doit être recherché »

MAIS ●●●

invite « à ne pas recourir au point médian » dans les usages administratifs





Alphonse

● en ligne



J'é mets cependant des réserves sur l'écriture inclusive. Admettez que cela est illisible.

11:55 ✓

Ici, nous plaçons pour une utilisation intelligente et raisonnée des différentes formes existantes. Tout est une question de dosage. Sans l'en rendre compte, tu y as sûrement déjà eu recours !

12:05 ✓

Ne dites pas de sottises. Si c'était réellement le cas, mes collaborateurs et collaboratrices me l'auraient signifié.

12:11 ✓



LES FORMES

Les questions du pronom iel
ou de l'écriture dite inclusive
ne sont qu'un tout petit bout



DE L'ICEBERG DU GENRE GRAMMATICAL.

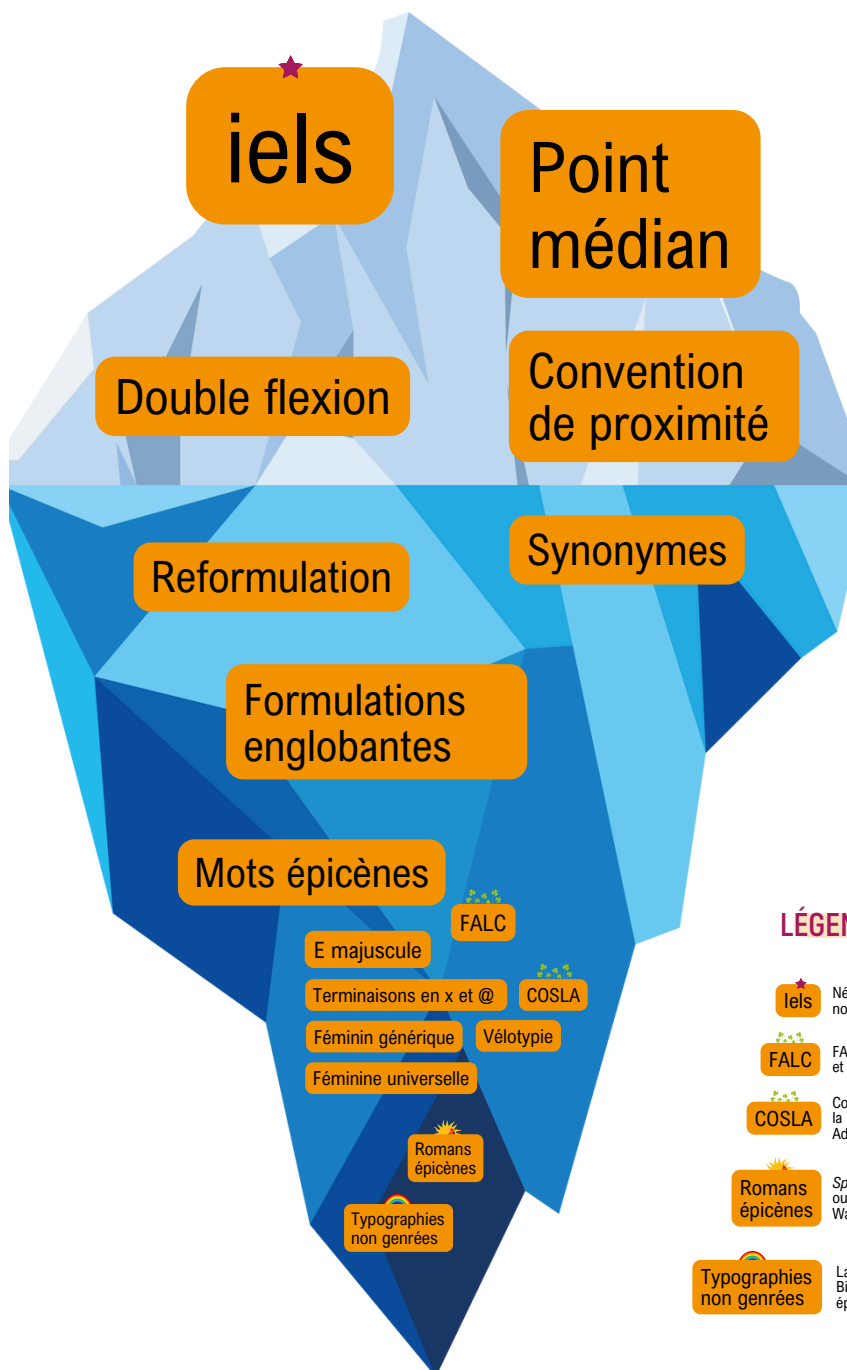
« Le français va très bien, merci »

Les Linguistes atterrées



L'ICEBERG DE LA RÉDACTION

• Pour bien comprendre



LA RÉDACTION INCLUSIVE



Ses formes principales



Formulations épiciènes¹ ou englobantes

Jeunes Direction Équipe

Classe étudiante Binôme

Partenaire Responsable



Double flexion



Conseillères et conseillers

Elles et ils



Point médian²

Étudiant·es Professionnel·les

Citoyen·nes Un·e



Néologismes² non binaires

Iels Elleux Toustes

LÉGENDE



Mots identiques au féminin et au masculin.



À utiliser raisonnablement en fonction du contexte, des effets de style recherchés ou des mots utilisés.

LE POINT DE LA DISCORDE



Pour bien comprendre

Signe typographique et abréviation permettant de visibiliser les femmes, les hommes et les personnes non binaires.

1. Identifiez la racine commune du mot au féminin et au masculin **agent**,
2. Ajoutez le point médian **agent·**,
3. Ajoutez la terminaison féminine correspondante, **agent·e**.



LE POINT AU CENTRE DU VILLAGE

Ces dernières années, l'usage du point médian a quelque peu évolué. Terminé le double point *agent·e·s* ou les parenthèses *agent(e)s*. Pour une lisibilité optimale, **privilégiez le point médian unique *agent·es***.

Lorsque la terminaison d'un mot au féminin et au masculin est proche et comporte quelques lettres de différence, il est recommandé de privilégier le point médian *agent·es* à la double flexion *agentes* et *agents* qui alourdit inutilement le texte.

POINT MÉDIAN, OÙ ES-TU ?

Chercher le raccourci clavier pour réaliser un point médian peut être décourageant la première fois. Aussi, voici la procédure :

Sur Windows :

1. Appuyez sur la touche **Alt**,
2. Appuyez successivement sur les touches 0, 1, 8, 3 du pavé numérique,
3. Relâchez la touche **Alt**.

Sur Mac ou Linux, voir l'article de l'agence [Mots-Clés](#).

CECI  est
une

formulation genrée



Des conseillers spécialisés ont coorganisé
un salon de l'  riantation professionnelle
à destination des jeunes mineurs.

CECI  est une

formulation inclusive



Des conseillères et conseillers^{*} spécialisé-es^{**}
ont coorganisé un salon de l'rientation professionnelle
à destination des jeunes mineur-es.^{**}

* Utilisation de la double flexion : conseillères et conseillers
(Avec distribution des mots suivant l'ordre alphabétique)

** Utilisation de points médians : spécialisé-es, mineur-es

CECI

une formulation inclusive



Des conseiller-es^{*} spécialistes^{**} ont coorganisé
un salon de l'orientation professionnelle
à destination du public mineur^{**}.

* Utilisation d'un point médian : conseiller-es

** Utilisation de termes épiciques et englobants :
spécialistes, public mineur

TESTEZ VOS CONNAISSANCES

Parmi les deux extraits de texte présentés ci-dessous, lequel relève de l'écriture inclusive ?

EXTRAIT 1

Chaque audit de labellisation est mené par deux auditeurs et auditrices du réseau des Missions Locales et de l'AFNOR (Association Française de Normalisation). [...] Ensuite, après l'obtention d'une certification, un-e membre du binôme a participé à une journée d'acculturation en compagnie d'expert-es externes.

EXTRAIT 2

Chaque audit de labellisation est mené par deux personnes : une première issue du réseau des Missions Locales et une seconde travaillant à l'AFNOR (Association Française de Normalisation). [...] Ensuite, après l'obtention d'une certification, l'une d'elles a participé à une journée d'acculturation en compagnie d'homologues externes.

Le premier utilise une double flexion et des points médians, tandis que le second privilégie d'autres formes d'écriture inclusive, comme les mots épiciènes et la reformulation.

RÉPONSE : les deux ! 😊

LES NOMS DE MÉTIERS



Vers une refémminisation

Refémminiser des noms de métiers est une pratique courante, recommandée dès les années 80 en France.

Mais cet exercice peut donner lieu à des hésitations :

- Certaines formes féminines sont absentes ou peu usitées,
- Plusieurs options existent pour un même mot.

**Office québécois
de la langue
française**

Québec 

L'Office québécois de la langue française a mis en place **la Banque de dépannage linguistique (BDL)**, un outil accessible en ligne permettant d'identifier les formes féminines et masculines recommandées concernant les « appellations de personnes ».

L'ADRESSAGE INCLUSIF



Pour bien comprendre

« Les titres d'appel traditionnels [Madame, Monsieur] **excluent certaines identités.** », analyse Grégoire Droz-dit-Busset, écrivain public et spécialiste en communication, dans une publication LinkedIn. Des alternatives inclusives existent, bien qu'elles ne soient pas encore reconnues par les lexicographes. Ainsi, pour un formulaire recueillant des informations sur les identités*, **il est recommandé de proposer les cinq options suivantes :**

- Féminin
- Masculin
- Non-binaire
- Agenre
- Ne se prononce pas



Le registre de l'État civil offre aujourd'hui deux options (féminin ou masculin). Pourtant, les expert-es s'accordent à considérer le sexe comme une notion arbitraire, tandis que le genre, en tant que construction sociale, reflète davantage la diversité des identités et des expériences personnelles.

LES OFFRES D'EMPLOI



Pour bien comprendre

La loi Roudy du 13 juillet 1983
relative à l'égalité professionnelle
interdit les offres d'emploi faisant
mention du sexe, sauf cas justifiés.



PS - En son temps, l'Académie
française exhortait les personnes
à ne pas la respecter.

Éliane Viennot, *L'Académie contre la langue française*, 2016, p. 54-58.

**SI UNE OFFRE
EST RÉDIGÉE
AU MASCULIN
GÉNÉRIQUE**



Elle suscitera **moins**
de candidatures de la part
des femmes et des personnes
non binaires, agenres, ce qui
entraînera **une perte de confiance**
chez les individus exclus de l'offre.

Les éléments à prendre en compte lors de la
rédaction d'une offre d'emploi inclusive sont
l'absence de références culturelles, ethniques,
religieuses, sexistes, ainsi que l'utilisation
d'expressions non stéréotypées.
Il convient enfin d'y **inclure les personnes**
en situation de handicap.

LE LANGAGE INCLUSIF



Pour bien comprendre

En plus de réaffirmer l'importance de reféminiser les noms de métiers, de fonctions, **la circulaire Blanquer de 2021 précise :**



« **Le choix des exemples et des énoncés en situation d'enseignement doit respecter l'égalité** entre les filles et les garçons, tant par la féminisation des termes que par **la lutte contre les représentations stéréotypées** ».

EXPLICATION

La circulaire met l'accent sur une composante plus subtile du langage inclusif, qui pourrait être généralisée à l'ensemble des métiers liés à l'insertion professionnelle.

Par exemple, si vous êtes amené-es à réaliser un support de communication (document de présentation, flyer, rapport d'activité...), **il faudra veiller à ce que vos exemples et illustrations, ne soient ni offensants, ni stéréotypés.**

L'adoption d'une écriture inclusive doit s'accompagner d'une exigence quant aux expressions employées à l'oral et à l'écrit.



~~Droits de l'homme~~

Droits humains

~~Égalité hommes-femmes~~

Égalité femmes-hommes *

~~Journée de la femme~~

Journée internationale
des droits de la femme

~~Gay pride~~

Marche des fiertés

~~Les handicapé-es~~

Les personnes handicapées
ou en situation de handicap

*

Les femmes sont les premières à subir les inégalités et les violences.

Entre 2020 et 2022, le ministère consacré à ces enjeux portait le nom de **Ministère chargé de l'Égalité entre les femmes et les hommes et de la lutte contre les discriminations**.



Élémentaire très cher·e

Pour désigner un groupe mixte :

GOODBYE!

le masculin générique,

bonjour

l'écriture inclusive.

Pour désigner un groupe monogendre :

le féminin masculin
spécifique



La conseillère en insertion a animé
un atelier d'aide à la recherche d'emploi.

Les membres de la Direction
ont rencontré le nouveau référent I-Milo.



Alphonse

● en ligne



Donc, si je ne m'abuse, j'ai réalisé une « double flexion » en mentionnant mes collaborateurs et collaboratrices dans mon précédent message ?

12:30 ✓

En effet ☀️ .

12:32 ✓

Et qu'en dit le Quai Conti ?

12:33 ✓

L'Académie française ? Elle ne s'appuie sur aucune approche empirique ou scientifique de la langue...

12:36 ✓



ÉTAT DES LIEUX

Intox

REMARQUE

Éléments recueillis dans l'ouvrage collectif *L'Académie contre la langue française* dirigé par **Éliane Viennot**, professeure émérite de littérature.

« L'Académie française fait autorité en matière de langue française. »

1

Depuis la mort de Gaston Paris en 1903, aucun-e linguiste ne siège à l'Académie française. Elle est essentiellement composée d'écrivain-es, d'essayistes, de polémistes et de philosophes aux idées conservatrices.

2

L'Académie a livré son premier Dictionnaire près de soixante ans après sa création. S'ensuit la publication de deux éditions en moyenne par siècle : aujourd'hui, la confection de l'ouvrage est même sous-traitée à des agrégé-es de lettres. Sa seule Grammaire est parue en 1932.

3

Entre 1984 et 2019, l'Académie est farouchement opposée à la refémminisation des noms de métiers. Elle perçoit le féminin comme « une ségrégation », « un genre discriminatoire ».

Int 2 X

REMARQUE

Éléments recueillis dans l'ouvrage collectif *L'écriture inclusive, et si on s'y mettait ?*, dirigé par **Raphaël Haddad**.

« L'écriture inclusive appartient au révisionnisme. »

1

Les maisons d'édition rééditent uniquement des œuvres classiques pour les rendre accessibles au lectorat, en conservant l'esprit d'origine. Les professionnel·les peuvent ajouter un avant-propos ou des annotations afin de recontextualiser tout ou partie du livre.

2

Les nouveaux mots qui font leur entrée dans le dictionnaire sont légitimés par l'usage. Y figurent même des expressions familières ou dégradantes envers des êtres humains. « Le travail des lexicographes ne consiste pas à décrire une société idéale, mais à rendre compte d'un état de langue. »

3

Même si certains intitulés historiques excluent l'autre moitié de l'humanité (« Déclaration des droits de l'homme et du citoyen » de 1789), nul·le n'en propose la réécriture.



REMARQUE

Éléments publiés dans la revue scientifique ANAE, puis relayés par le linguiste **Pascal Gygax** sur sa page LinkedIn.

« L'écriture inclusive exclut les personnes dyslexiques. »

1

La majeure partie des formes d'écriture inclusive ne pose aucun problème supplémentaire aux populations dyslexiques.

2

Une forme d'écriture inclusive « minoritaire » (le point médian) pourrait conduire à des difficultés de lecture et de production.

3

Dans certains cas (les troubles de lecture liés au traitement morphologique des mots), le point médian pourrait aider les personnes souffrant de troubles dyslexiques.

CONCLUSION

D'après le linguiste **Pascal Gygax**, « le lien entre dyslexie et forme abrégée des doublets (le point médian) est plus complexe qu'il n'y paraît et exige donc une certaine prudence scientifique ».

Int 4 X

REMARQUE

Éléments publiés par les linguistes **Julie Abbou**, **Pascal Gygax**, le site **Protestinfo** ou l'agence éditoriale **Mots-Clés**.

« L'écriture inclusive représente une lubie féministe. »

1

L'expression « écriture inclusive » s'est développée dans le courant de la théologie protestante féministe des années 60 et 70.

2

De nombreux textes religieux ont fait l'objet d'une réécriture inclusive afin de visibiliser les femmes : la Bible chrétienne entre 1979 et 1990 (accompagnée d'un lexique ad hoc), le Missel (livre des prières catholiques de la messe), en vigueur depuis 2020, ou encore une nouvelle traduction de la Bible hébraïque.

3

Il est vrai que la promotion de l'écriture inclusive est le plus souvent assurée par les femmes, les personnes racisées, le mouvement LGBTQIA+, le camp progressiste et certaines administrations publiques marquées à gauche.

Quid ?

de  France Travail

En mars 2024, **Thibaut Guilluy**,
Directeur général de France Travail,
a publié un long article à ce sujet,
à l'occasion de la Journée internationale
des droits des femmes :



**« L'EMPLOI DES FEMMES
EST UNE PRIORITÉ
ET LA LUTTE CONTRE LES STÉRÉOTYPES DE GENRES
UNE OPPORTUNITÉ. »**

DECLRYF

Nous avons pourtant tout à gagner à faire évoluer cette situation, au regard **des avantages liés à la mixité**, corroborés par de nombreuses études. Il est de plus, de **notre responsabilité collective, de faire progresser l'équité au sein des entreprises**, en décloisonnant certains postes, en réduisant la part des métiers « genrés » et en augmentant celle des femmes à des postes de direction.

Certaines professions se conjugent d'ailleurs surtout au féminin dans l'inconscient collectif comme les assistantes maternelles, les coiffeuses, les caissières, les femmes de ménage, les aides-soignantes, les puéricultrices.

Et d'autres, quasi exclusivement au masculin, comme les pompiers, les mécaniciens, les ouvriers du BTP...

Nous devons mener un vrai travail de fond, d'éducation et de formation pour lutter contre les stéréotypes de genres dans l'emploi.

Faire voler en éclat les tabous et lever les freins pour offrir aux femmes, la possibilité d'accéder à des métiers connotés masculins relève à la fois d'une évidence et d'un intérêt bien compris.

TAGE

Source :

Linked 



Alphonse

● en ligne



Mais dites-moi, adopter l'écriture inclusive est possible et même pertinent à la seule condition de rester « éveillé » aux évolutions, disons, sociétales ?

12:45 ✓

Pas forcément.
Notre Guide est accessible à tout le monde, indépendamment du niveau de connaissance sur le sujet. Il est fourni « clé en main ».

13:05 ✓

Merci pour ces précisions.
Sans doute vais-je diffuser cette bonne parole au sein de ma structure.

13:11 ✓



CONCLUSION

En finir avec le

J'AIME

J'AIME PAS

Adopter un langage inclusif questionne nos pratiques rédactionnelles ainsi que notre rapport aux autres. Il contribue à **l'abandon des positions idéologiques, voire individualistes** (« je », « moi »). Avancer l'argument esthétique pour justifier son refus d'utiliser l'écriture inclusive n'est pas tenable :

**« JE N'AIME PAS AGENTE D'ACCUEIL,
CE N'EST PAS JOLI. »**

**« LA PHRASE SONNE BIZARREMENT,
JE NE SUIS PAS À L'AISE. »**

Adopter un langage inclusif traduit une forme d'intelligence à la fois émotionnelle et professionnelle : en adaptant son discours à la cible, la personne fait savoir qu'elle tient compte de ses interlocuteurs et interlocutrices, de leurs besoins. Qu'elle privilégie la neutralité.

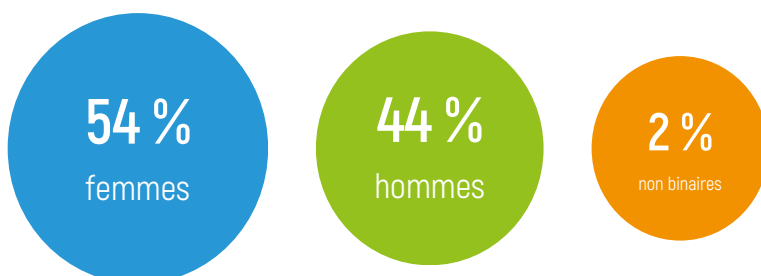


●●● Du côté des salarié·es :

À la suite d'une enquête sur l'emploi, l'INSEE relève que près de **3/4 des salarié·es du milieu associatif sont des femmes**, « contre 50 % pour l'ensemble des salarié·es ». Les données Icare recueillies par notre DSI confirment cette tendance. En effet, au 31 décembre 2023, **79 % des professionnel·les des Missions Locales étaient des femmes**.

●●● Du côté du public ML :

Pour les besoins de son enquête de satisfaction annuelle en ligne, **l'UNML a interrogé 36 439 jeunes accompagné·es par les Missions Locales**. Les données sexuées concernant cet échantillon sont les suivantes :





Au regard des chiffres énoncés, **nous recommandons l'usage de l'écriture inclusive dans les communications internes et externes** (articles web, courriers, documents de présentation, mails, flyers, rapports d'activité, offres d'emploi, publications sur les réseaux sociaux).

Et, en conséquence, l'abandon du masculin générique « faisant office de neutre » à la fois ambigu et excluant.

Ces attentions permettent de favoriser l'intégration de notre public à majorité féminine, et de lutter contre les stéréotypes liés au sexe et au genre.

En tant que membres du réseau des Missions Locales, nous devons être au cœur des questions sociétales

– celles-là mêmes qui, souvent, influencent la vie des jeunes accompagné·es (antiracisme, droits humains et LGBTQIA+, féminisme, harcèlement, identité de genre, etc.).

Enfin, la démarche de labellisation du réseau des Missions Locales, engagée par le CA de l'UNML dès 2022, représente

une formidable opportunité pour les structures de repenser leur communication écrite et orale.



CONTACT

Vous souhaitez contribuer
à l'évolution du présent guide ?

Témoigner d'une expérience vécue ?

Nous faire part de vos retours ?

ÉCRIVEZ À :
rodolphe.lamothe@dsiml.org



RÉFÉRENCES



LES
LINGUISTES
ATTERRÉES
LE FRANÇAIS
VA TRÈS BIEN,
MERC!

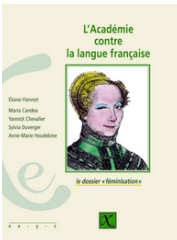


3,90€ / N°49

PASCAL SANDRINE UTE
GYGAX ZUFFEREY GABRIEL

LE CERVEAU
PENSE-T-IL
AU MASCULIN ?

Cerveau, langage et représentations sociales



Office québécois
de la langue
française

Québec





Direction des
Systèmes d'Information

DES MISSIONS LOCALES